### PhD Thesis Proposals

#### General Information

| PhD Thesis Title | Lexicography / Relational Semantic Network  
|                  | Corpus-Based Terminology  
|                  | Literary Criticism / Critical Stylistics of Literary Discourse  
|                  | Issues in Literary Translation  
| School           | Arts and Sciences  
| Research Unit    | Department of Languages and Literatures  
| Axes             | - Monolingual and bilingual lexicography / Relational Semantic Network: (English/French/Arabic)  
|                  | - Monolingual and bilingual Corpus-Based Terminology (English/French/Arabic)  
|                  | -----------------------------------------------  
|                  | - Critical Stylistics of Literary Discourse (English/French/Arabic)  
|                  | - Issues in Literary Translation (English/French/Arabic)  

| PhD supervisor | Name & title: Professor Talal Wehbe  
|               | E-mail: talalwehbe@usek.edu.lb  
|               | University address: Holy Spirit University of Kaslik-Usek  
|               | Website: https://usek.academia.edu/TalalWehbe  

| Location | Localisation: B310  
|          | (mobile: 961 3 158 640)  
|          | Available: From 8:00 to 20:00 Monday to Friday  

| Applicant profile and /or Special Requirement | - Sound Knowledge of the required languages.  
|                                               | - Logical reasoning: capability to express appropriately an argument.  

### Intérêt de la ou des thématique(s) proposées pour la région et/ou à l’échelle mondiale

<table>
<thead>
<tr>
<th>First major area</th>
</tr>
</thead>
</table>
- **Monolingual and bilingual lexicography / Relational Semantic Network**  
  (English/French/Arabic):  
  Frames of reference: FrameNet, WordNet, Dicoèbe, DicoPop,  
  Meaning-Text Theory.  
  Productive principle: Choose a set from FrameNet/ WordNet/  
  Dicoèbe/ DicoPop and elaborate a “similar” one in Arabic.

- **Monolingual and bilingual Corpus-Based Terminology**  
  (English/French/Arabic):  
  Frames of reference: Frame theory and all Dicos whose  
  elaboration is supervised by Marie-Claude L'Homme.  
  Productive principle: (a) Choose one sub-domain from theses  
  Dicos and elaborate a “similar” one in Arabic. (b) Propose a  
  domain or sub-domain, considering the above-mentioned Dicos  
  as your main model of research.

The methods mentioned above guarantee the introduction of technologies in  
research. As students need to take into consideration new developments in the field  
studied, they ought to integrate new models of research. Arabic is somehow left  
behind when it comes to exploiting language technologies, but many universities  
worldwide (e.g. Stanford, Montreal) are interested in developing modern electronic,  
specialized and general, Arabic dictionaries. By formalizing our research in  
lexicography and terminology (which does not involve computerizing our findings –  
that is another piece of puzzle, which has its specialists-), We can be part of that  
trend.

**Second major area:**

- **Literary criticism / Critical Stylistics of Literary Discourse**  
  (English/French/Arabic):  
  Frames of reference: Critical Discourse Analysis, Narrative  
  Theory, and semiotic approach to literature.  
  Productive principle: Choose any literary work that deals with  
  migration or feminist issues.

- **Issues in Literary Translation** (English/French/Arabic):  
  Frames of reference: Polysystem Theory, Skopos Theory, and  
  Narrative Theory.  
  Productive principle: Choose any translated literary work that its  
  source-text has a more or less taboo content for the target  
  culture.
Critical Discourse Analysis is an integrating approach that pays attention to the details of language usage and, at the same time, looks for the social significance of using specific styles and semantic structures. It investigates how the position of the subject is invested, and how language usage is connected to power.

When it comes to translation, it is a technical means that helps in revealing the power of culture and audience in twisting/domesticating the original message.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Liens potentiels avec les parties prenantes sociétales</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1: Institutions that elaborate specialized dictionaries.</td>
</tr>
<tr>
<td>2: Institutions that elaborate general dictionaries.</td>
</tr>
<tr>
<td>3: Institutions that hire translators and interpreters.</td>
</tr>
<tr>
<td>4: Developing a critical perspective on fictional and non-fictional discourses is essential for combatting political and institutional manipulation of discourse and communication (formation of citizens, not subjects of powerful authorities).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Références (R) (Publications récentes du directeur liées aux thématiques proposées)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>R1: Introduction on translation and speech acts, in الفعل بالكلمات مشروع المعارف، البحرين، 2019</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### R4:
From Lexicological and Discourse Analysis perspectives:

**La traversée des jardins dans la poétique schehadienne.** In Les langages poétiques de Georges Schehadé. A la page, à la scène, à l'écran, LiCAR (Revue de Littérature et culture arabes contemporaines), n° 3, France. P309-322. 2015

### R5:
From Lexicological and Discourse Analysis perspectives:


---

### Discourse Analysis and literary criticism:

**L’esprit religieux en satire**

H aḍ ṭr Al-Muḥ ṭ taram de Naǧīb Maḥfūz


Choukri en Californie : conditions objectives, pratiques discursives et masculinité. *Amricanli de Sanallah Ibrahim.*

LiCARC (Revue de Littérature et culture arabes contemporaines), *Le corps masculin déplacé à l’épreuve de la migration*, n° 4, France. 2016.

Racines culturelles et fonctions sociales de la poésie et de la
chanson dialectales patriotiques au Liban. Étude de cas : ‘Bou
Ali’ de Issam Al-Abdallah. In Traditions poétiques, narratives et
sapientiales arabes : De l’usage du dialecte et d’autres formes
dites « populaires ». INALCO, France. P. 223 – 244. 2016

Proximal and Distal modal expressions in Gibran’s Madman:
the cultural roots. PUSEK, Faculte des lettres, Kaslik, Lebanon
2016.

الكنيسة في الحداثة، بني النص والجماعة في تسع رسائل
للمطران جورج خضر

The Church in Modernity. The Textual Structures
and Society in 9 sermons of Bishop George
Khouder. Published by The Faculty of Lettres at
the Holy Spirit University of Kaslik. PUSEK, 2009.
165 pages. (In Arabic)

The Discursive Construction of Lebanon as an Ethnic and
National Space, Case Study: Patriarch Sfeir’s speech at Oxford
University. In “LA citoyenneté, projet d’état pour une nouvelle
société” Annale de philosophie et des sciences humaines, vol.